

PROCLAMAS FRANCESAS DURANTE LA GUERRA DE LA CONVENCIÓN (1795)

M^a Rosa AYERBE IRIBAR
Facultad de Derecho UPV/EHU

Resumen:

Se ofrecen 5 textos publicados durante la Guerra de la Convención en Francia, sobre la presencia del ejército francés en suelo guipuzcoano, el trato dispensado a su gente, y las proclamas dirigidas a ganarse su voluntad con la promesa del buen trato y defensa de sus Fueros.

Palabras clave: Guerra de la Convención. Proclamas francesas. Ejército francés. Fueros.

Laburpena:

Frantziar Konbentzio Gerra bitartean argitara emandako 5 testu eskaintzen dira; frantziar armadak Gipuzkoan izandako presentziatz, bere jendeari emandako tratuz, eta tratu onaren eta Foruen defentsaren promesarekin borondatea irabaztera zuzendutako aldarriak.

Gako-hitzak: Konbentzio Gerra. Frantziar aldarriak. Frantziar armada. Foruak.

Abstract:

This paper presents the statement submitted by the city of San Sebastian to the King justifying its action during the siege that the city suffered when facing the French army in 1794, and defending its mayor Juan José Vicente Michelena, his “jurados” (municipal officers) José Antonio de Lozano and José Joaquín de Larburu, and other inhabitants accused in the Court Martial of Pamplona in 1796.

Key words: War of the Pyrenees. Siege of San Sebastian. Juan José Vicente Michelena. José Antonio de Lozano. José Joaquín de Larburu. Court Martial.

Las proclamas y textos que ofrecemos corresponden al último período de la Guerra de la Convención, coincidiendo con el final de la época de terror

y el ascenso de los moderados, poco antes de la disolución de la misma, el 26 de octubre de 1795 y el establecimiento del Directorio.

Todos ellos se hallan datados en abril o mayo de 1795, en Bayona, París y San Sebastián, y hacen alusión directa a la delicada situación política de Guipúzcoa durante la conquista y el dominio francés en su territorio.

Al parecer, alguna o todas fueron remitidos desde Oñate por Joseph Xavier de Elorza, a Santiago de Guisasola. En dos cartas, que se conservan en el Archivo Histórico Nacional con ellas (Sec. Estado, Leg. 2906), se trazan unos rasgos que nos permiten entender mejor su contenido.

En la primera, escrita por Elorza a Guisasola el 25 de mayo de 1795 desde Oñate, dice

“los embusteros de los franceses bea VM la proclamación que han dispuestto con supuestos falsos, ahora que se bende hambre y miseria y que los nuesttros los ban a atacar, según dizen, pues se a junttado y se ba junttando mucha jente por hacia Navarra, Vergara, Elgoybar, Deva, etc. El 20 d’este hicieron los frances[es] una ttentattiba en número de 1.500 de los que estaban en Azcoyttia para hacia Elgoybar pero fueron rechazados y con bastantte pérdida, y los siguieron los nuestros ttirotteando hasta el mismo pueblo de Azcoyttia. Ellos se ben muy apurados, y más por la hambre. La fanega de trigo están pagando en los pueblos conquisttados doze y diez y seis pesos, y llebando a Bayona 20 pessos. Sin embargo parece hechan planttas que han de entrar en Vizcaya. De ttodos modos si los nuestros no los atacan en breve ellos traerán alguna jente y se verá molesttada esta Provincia y sus naturales en la última miseria, assí como lo están en los pueblos conquisttados. No ocurre por aora otra novedad”.

En la segunda, más escueta, escrita por el mismo, y el mismo día, a su hermano Miguel de Elorza, le remite la carta anterior para su conocimiento y, además de darle noticias familiares, le dice que

“quedarás impuestto de lo que ocurre con este gabacho, dizen que en breve habrá novedades de ataque, y de lo que baya ocurriendo hiré comunicando. El segundo battallón nuebo de esta Provincia que se a formado en Oñatte ha echo progresos el día 20 de éste, en una ttentattiba que a echo elfranzés hacia Elgoybar”.

5 son los documentos que acompañan a las mismas:

1º) El Rapport hecho por Tallion en Bayona el 16 de abril (27 germinal), que habla de nuevo de los excesos cometidos por los franceses en nuestro suelo guipuzcoano. Vuelve a hablar de su libertad y de su valentía, que permaneció ante la invasión valientemente en sus hogares, mientras los catalanes dejaban sus barrios y ciudades desiertos; de los excesos cometidos contra ellos, y contra los vizcaínos tras su incursión en Vizcaya; y hace un acto de desagravio público de las excesos cometidos contra todos ellos.

2º) La Proclama de Chaudron-Roussau, escrita en San Sebastián el mismo 16 de abril (27 germinal), en que

“se compadece de los pueblos que no tienen la fuerza de levantar sus cabezas y de romper las cadenas, pero respecta en las conquistas sus propiedades, sus usos y costumbres”,

prometiéndoles traer el amor de la igualdad, instruirlos sobre sus derechos y darles ejemplo de fraternidad.

3º) El Decreto de 17 de abril (28 germinal), hecha por el mismo Chaudron-Roussau en San Sebastián, por el que pide a los habitantes del País conquistado que vuelvan a sus casas antes de 1 de julio y obtengan un certificado de la Administración superior justificando su emigración, so pena de ser considerado enemigo de la República, obligado a salir del País conquistado y sus bienes confiscados.

4º) Otra Proclama de la Junta de Salud Pública de la Convención, que dirigió a los habitantes de Guipúzcoa el 1 de mayo desde París, reprobando los horrores cometidos contra el pueblo guipuzcoano, y prometiendo perseguir a sus autores.

y 5º) El Acta de la Junta General de las autoridades constituidas y vecinos, celebrada en San Sebastián el 10 de mayo de 1795, convocados por su Diputado General Romero. Se hallaron en la Junta los miembros de la Diputación guipuzcoana y los del Ayuntamiento donostiarra, entre los que se cita a su alcalde Juan Joseph Vicente Michelena (uno de los protagonistas del documento anterior), los Diputados del Común y numerosos vecinos, ante los cuales el Representante del Pueblo Chaudron Rousseau comunicó su intención de ejecutar un decreto de la Junta de Salud Pública

“por el que se les devuelven todos sus derechos civiles y políticos, derechos que no hubieran debido perder jamás, si los principios de justicia hubiesen dirigido a los que entraron en el país conquistado y fueron encargados de la policía”.

Es todo un alegato al reparo de agravios y a la libertad guipuzcoana, que merece la pena leer en vivo.

A. H. R.²
ESTADO

R A P P O R T

FAIT

Par Tallichy,



au nom du comité de salut public; à la
convention nationale, dans la séance
du 27 Germinal, (16 Avril co. J.)
année troisième,

Avec la traduction Espagnole, par le citoyen Martinez,
interprète de l'état-major-général.



A BAYONNE,

Chez RAULX, imprimeur de l'armée, maison
d'administration du district.

TROISIÈME ANNÉE RÉPUBLICAINE.

(2)

Rapport

Fait par Tallien, au nom du comité de salut public,
à la convention nationale, dans la séance du 27
Germinal, (16 Avril r. s.) année Troisième.

VOTRE comité de salut public vient avec douleur vous entretenir des excès et des crimes qui, sous le règne de la terreur, et d'après les ordres de nos derniers tyrans, ont un moment souillé les conquêtes faites en Espagne, par l'une de nos armées. Votre comité connoît ses devoirs, et ce que la confiance dont vous l'avez investi lui donne de puissance.

Cependant il n'a pas cru devoir prendre sur lui tout seul, la réparation de ces crimes et de ces excès. Il s'agit d'un acte éclatant de justice nationale; il lui a semblé que c'étoit à la convention nationale toute entière qu'il devoit appartenir de l'ordonner.

La province de Guipuscoa qu'occupe l'armée des Pyrénées occidentales, et la province de Biscaye qui y est attenante, sont dignes d'un grand intérêt par leurs productions, et plus encore par le caractère de leurs habitans. Au milieu de la servitude générale, ils ont conservé de grandes traces de liberté: ils ont des loix constitutionnelles, dont plusieurs ont avec les nôtres une ressemblance frappante, et qui sont une des plus puissantes barrières que la raison et le courage des peuples aient élevé entre le despotisme et leurs loix. Vous jugerez de l'esprit général de ces loix par la teneur de la loi seconde qui s'exprime ainsi:

« Si un envoyé du pouvoir arbitraire se présente dans la province, le premier citoyen qui le rencontrera doit lui ordonner de se retirer; s'il refuse, qu'on le lui ordonne encore, et à la troisième fois, qu'on le tue. »



(3)

Relacion

Ecba por Tallien, en nombre de la junta de salud publica, à la convencion nacional, en la sesion del 27 Germinial, (16 Avril r.v. s.) del ano Tercero.

VUESTRA junta de salud publica viene con dolor à enteraros de los excesos y crímenes, que en el reynado del terror y con las ordenes de nuestros ultimos tiranos han manchado algun tiempo las conquistas conseguidas en Espana por uno de nuestros exercitos. Vuestra junta conoce su deber así como el poder que le dà la confianza con que le habeis honrado. No obstante no ha creído deber tomar sobre si solamente la reparacion de estos crímenes y excesos. Se trata de un acto publico de justicia nacional, le ha parecido debe pertenecer à la convencion entera el pronunciarlo.

La provincia de Guipuzcoa, ocupada por el exercito de los Pyreneos occidentales, y la de Vizcaya, que ès contigua, son dignas de un gran intères por sus producciones y no menos por el caracter de sus habitantes. En medio de la servidumbre general han conservado mucha parte de libertad: muchas de sus leyes constitucionales tienen gran conexion con las nuestras. Estas son una fuerte barrera que el espiritu y la razon de los pueblos han formado entre el despotismo y sus derechos. Juzgareis el espiritu general de estas leyes por el tenor de la ley segunda que se explica así:

« Si un embiado del poder arbitrario se presentare en la provincia de Guipuzcoa; el primer ciudadano que lo encontrare debe mandarle que se retire; si lo rehusa, debe bolverselo à mandar, y a la tercera matarlo ».

(4)

Le caractère des habitans de ces contrées est énergique comme leurs loix. Fait pour la liberté, et plein naturellement d'affection et d'estime envers les peuples qui combattent pour elle, c'est de tous ceux sur le territoire desquels la république à porté ses armes, celui qui les a vu approcher avec le moins d'effroi.

Votre comité gardera le silence sur les détails des horreurs commises dans ces contrées par les ordonnateurs en chef, par les exécuteurs subalternes; il se taira par des raisons que pénétrera votre sagesse, et se bornera à un seul rapprochement.

Dans la Catalogne, à l'approche d'une autre de nos armées, les villes, les bourgs et les villages étoient déserts; le peuple fuyoit chargé de tout ce qu'il pouvoit emporter de meubles et de denrées, et il mettoit le feu à ce qu'il n'emportoit pas; ainsi ses terreurs ou sa haine ne livroient à nos phalanges victorieuses qu'un pays vide de subsistances et d'habitans.

Le peuple de la Guipuscoa restoit, à notre approche, paisible dans ses foyers, ou même il venoit au devant de nous, joyeux d'une conquête qui lui promettoit la restitution de ses droits, et bien éloigné de penser qu'il n'obtiendrait pas d'un peuple généreux et libre, ce que les nations les plus esclaves et les plus féroces ne refusoient pas aux peuples qu'elle conquièrent, l'exécution précise des conditions sous lesquelles ils se sont soumis: mais le régime de sang, de démence et de destruction, qui pesoit alors sur la France, devoit aussi s'étendre sur ses conquêtes. Voici les détails d'une partie des excès et des crimes qui ont été commis; il nous en coûte de ne pas pouvoir les épargner à votre sensibilité.

La ville de Saint-Sébastien avoit ouvert ses portes, sans résistance; les états de la Guipuscoa étoient assemblés, et ils étoient occupés à émettre leurs vœux en faveur de la république Française. Un acte arbitraire (vous saurez en temps et lieu de qui il étoit émané), cassa ces états. Leurs membres, choisis parmi les habitans qui avoient obtenu la confiance du peuple par leur patriotisme et leur probité, furent arrêtés et transférés à Bayonne, où on les incarcéra dans la citadelle.

Cet acte de despotisme avoit commencé à aigrir le peuple; on acheva de l'aliéner par d'autres excès: la capitulation de Saint-Sébastien fut indignement violée; on chassa ses magistrats, et



(5)

El caracter de los habitantes de aquellos países ès energico como sus leyes: nacido para la libertad, y naturalmente penetrado de amor y afecto para con los pueblos que combaten por ella, es entre todos aquellos en cuyo territorio han entrado las armas de la republica, el que les ha visto acercarse con menos espanto.

Vuestra junta guardará el silencio sobre el detalle de los horrores cometidos en estos países por los ordenadores en gefe, por los executores subalternos; se contendrá por razones que penetrará vuestra sabiduria y se cenirá à algunos hechos.

En Cataluna, à la entrada de nuestros exercitos, las ciudades; lugares y barrios estaban desiertos; el pueblo huía cargado de quanto podia de muebles y efectos, y quemaba lo que le era imposible llevar, consiguiendo de este modo su odio y su terror no dejar à nuestras falanges victoriosas sino un país falto de subsistencias y habitantes.

El pueblo de Guipuzcoa se mantenía à nuestra entrada, pacifico en sus hogares, o se nos presentaba contento de una conquista que le prometía la restitution de sus derechos, y muy distante de pensar que no obtendría de un pueblo generoso y libre lo que las naciones mas esclavas y feroces no rehusan à los pueblos que conquistan, esto ès la execucion precisa de las condiciones bajo las cuales se someten; pero el sistema sanguinario loco y destructivo, que en aquella epoca oprimía à la Francia, debía extenderse sobre sus conquistas. Vereis aqui el detalle de algunos excesos y crímenes que se han cometido; nos ès sensible el no poderlos ocultar à vuestra penetracion. La ciudad de San-Sebastian abrió sus puertas sin resistencia; los lugares de Guipuzcoa estaban en junta general ocupados en los medios de declararse en favor de la republica Francesa. Un acto de arbitrariedad (sabreis à su tiempo y lugar de quien dimanó) hizo cesar las sesiones de dicha junta general. Sus miembros, que eran los que habían obtenido la confianza del pueblo por su patriotismo y probidad, fueron arrestados, conducidos à Bayona, y encerrados en la ciudadela.

Este acto de despotismo comenzó à agriar el pueblo, que procuraron alejarlo mas con otros excesos. La capitulacion de San-Sebastian fue indignamente violada, despojaron los magistrados

(6)

on établit en leur place une commission municipale, composée d'hommes dont le moindre vice étoit leur immoralité; on fit fermer les églises, on mit en arrestation les prêtres; les religieuses même, arrachées de leurs couvens, furent entassées sur des charrettes et livrées à un piquet d'hussards, qui leur firent ainsi traverser le pays conquis, et les conduisirent à Bayonne, où elles furent incarcérées et traitées de la manière la plus barbare.

Vous devez penser l'impression que cette série d'injustices, de violences et d'atrocités dut produire sur un peuple aussi attaché à ses opinions religieuses, et renommé par son respect pour la foi des traités. Tous ceux qui avoient les moyens de fuir, abandonnèrent leurs foyers, et la France fut menacée dans la Guipuscoa, comme en Catalogne, de n'avoir conquis que des déserts.

Voilà la conduite qu'on tint à l'égard de la Guipuscoa.

Voici comment la Biscaye fut traitée. Plusieurs colonnes s'avancèrent dans l'intérieur du pays, le fer dans une main, la flamme dans l'autre: un grand nombre de villages furent brûlés, ainsi que plusieurs bourgs, entr'autres ceux d'Arratia, d'Ondarroa et de Berriatua, situés au milieu des montagnes, dans des vallées que la paix et la sécurité avoient jusqu'alors habitées. Les peuples de la Biscaye virent, pour la première fois, des Français, des républicains; mais que dis-je, des Français, des républicains! Ceux qui commirent de semblables horreurs, sont indignes de porter ces honorables titres, et ils les virent exerçant tout ce qu'ont de plus exécrable la destruction, la débauche et le brigandage.

Les femmes et les filles furent violées; des malheureux sans défense, et qui demandoient la vie à genoux, furent massacrés. On emmena un prêtre, et on le renvoya après l'avoir mutilé.

Ces abominables atrocités eurent un salaire digne d'elles. Les Biscayens qui nous auroient reçus peut-être en frères comme la Guipuscoa, se sont levés en masse, et nous n'avons pas maintenant d'ennemis plus acharnés. Ils occupent, au nombre de 14 ou 20 mille, des défilés et des bois, d'où ils tombent à l'improviste sur nos frères d'armes, et vengent dans leur sang, celui des leurs, que des monstres ont versé. Je sais, et l'Europe le sait aussi bien que nous, que rien n'est impossible à nos pha-



(7)

y establecieron en lugar de ellos una comision municipal compuesta de hombres cuyo menor defecto era la inmoralidad; cerraron las iglesias, arrestaron los clerigos, y aun las religiosas arrancadas de sus conventos, fueron colocadas en unos carros y entregadas à un destacamento de husares que haviendolas hecho atravesar de esta manera el pais conquistado, las condujo à Bayona, donde fueron encarceladas y tratadas con la mayor barbarie.

No se os puede ocultar la impresion que esta serie de injusticias, de violencia y atrocidades ha debido producir en un pueblo tan amante de sus opiniones religiosas, como conocido por su respecto à la fe de los tratados. Todos los que tenian medios para huir, abandonaron sus hogares, y la Francia estubo amenazada en Guipuzcoa de no haver conquistado sino desiertos, asi como sucedió en Cataluna.

Ya habeis visto la conducta que se ha observado para con la Guipuzcoa. Ahora vereis como fue tratada la Vizcaya. Varias columnas abanzaron hasta el interior de este pais con el fierro en una mano y el fuego en la otra. Varios pueblos y barrios fueron quemados; entre otros los de Arratia, Ondarroa y Berriatua situados en medio de montanas, en valles que hasta entonces habia havidado la paz, y la seguridad. Los pueblos de Vizcaya vieron por la primera vez Franceses republicanos; pero que digo, Franceses republicanos! los que cometieron tales horrores son indignos de estos honorificos titulos: se les vio exercer todo lo que puede dar de mas execrable la destruccion el desenfreno y la maldad.

Las mugeres casadas y solteras fueron violadas; los desgraciados sin defensa, que pedian la vida de rodillas, fueron sacrificados; conduceron un clerigo que lo debolvieron despues de haverle mutilado sus miembros.

Estas abominables atrocidades han tenido la devida correspondencia. Los Vizcaynos que nos huvieran recibido acaso como à hermanos, à imitacion de los Guipuzcoanos, se han levantado en masa, de cuyas resultas son nuestros mas encarnizados enemigos. Ocupan en numero de 14 à 20 mil hombres los desfiladeros y bosques, de los quales caen de improviso sobre nuestros hermanos de armas, y hallan en su sangre la venganza de la que los monstruos han hecho derramar. Yo sè, y la Europa lo sabe tambien, que nada hay imposible à nuestras falanges re-

(8)

langes républicaines, et que lorsque vous l'ordonnerez, elles sauront bien malgré tout ce que la vengeance donne d'énergie nouvelle aux Biscayens, surmonter leur résistance; mais armés pour la plus sainte des causes, devons nous souffrir qu'elle soit souillée par des atrocités, et que des scélérats rendent le nom Français exécration à des peuples qui l'eussent béni, si la justice des agens du gouvernement avoit égalé le courage de nos frères d'armes.

Les excès que nous venons de vous dénoncer n'eussent-ils eu d'autre effet que d'exciter les plaintes et de faire couler les larmes des opprimés, ce seroit un assez grand crime, et il seroit non-seulement de votre humanité, mais d'une politique bien ordonnée de ne pas les laisser impunis. Il y a je ne sais quelle malédiction qui s'attache à la cruauté et à l'injustice, et qui fait descendre tôt ou tard la vengeance sur les gouvernemens à qui leurs fureurs sont dénoncées et qui ne les répriment pas.

Les mêmes moyens qui ont acquis à votre comité la connaissance des crimes qu'il vous dénonce, eussent pu lui servir pour mettre les coupables sous la main des tribunaux; mais il les rejette: il a cru de son devoir de donner à cet acte de justice nationale toute l'authenticité qu'il peut avoir. Des faits qui ont souillé la gloire du nom Français, ne lui ont pas semblé devoir être expiés par la seule intervention d'une section des représentans de ce même peuple. Il a pensé que c'étoit à la convention nationale toute entière qu'il convenoit de les désavouer et d'en ordonner la réparation. C'est dans cette vue que votre comité vous propose le projet de décret suivant:

La convention nationale, après avoir entendu le rapport de son comité de salut public,

I. Désavoue les cruautés et les injustices qui ont été commises par les agens de l'ancien gouvernement dans les pays conquis en Espagne, et notamment dans les provinces de Guipuscoa et de Biscaye.

II. Il sera fait une proclamation dans laquelle seront exposés les principes d'humanité et de justice qui doivent être observés dans les pays conquis, et notamment dans la Guipuscoa et dans la Biscaye.

ESTADO

(9)

publicanas, y que quando lo ordenareis sabran ellas à pesar de la nueva energia que la venganza dà à los Vizcaynos sobrepujar su resistencia ; pero armados por la mas santa de las causas permitiremos que esta sea manchada con atrocidades y que los malvados hagan execrable el nombre Frances à los pueblos que lo huvieran bendecido , si la justicia de los agentes del gobierno huviera correspondido al valor de nuestros hermanos de armas.

Que los excesos que acabamos de referiros no huviesen causado otro efecto que el de excitar quejas y el de derramar lagrimas de los oprimidos seria bastante delito y no solamente corresponderia à vuestra humanidad, sino à toda politica bien ordenada el no dejarlo impune. Hay una especie de maldicion inseparable de la crueldad, y de la injusticia que tarde ò temprano hace recaer la venganza sobre los gobiernos a quienes sus furores son denunciados y no los reprimen. Los mismos medios de que al junta se ha valido para enterarse de los crímenes que os ha denunciado, podian haverle servido para poner los culpados en manos del tribunal ; pero lo ha suspendido ; ha creído de su obligacion el dar à este acto de justicia nacional toda la autenticidad posible. Hechos que han manchado la gloria del nombre Frances no le ha parecido deben ser expiados con la sola intervencion de una seccion de representantes de este mismo pueblo. Ha creído que correspondia à la convencion nacional entera el desaprobare y ordenar la reparacion. Con esta idea la junta os propone el proyecto de decreto siguiente:

La convencion nacional despues de haverse enterado de la relacion hecha por su junta de salud publica ;

1^o. Desaprueba las crueldades y las injusticias que se han cometido por los agentes del antiguo gobierno en los paises conquistados de Espana , y particularmente en las provincias de Guipuzcoa y de Vizcaya ;

2^o. Se hará una proclamacion en la qual se expondràn los principios de humanidad y de justicia que deben ser observados en los paises conquistados , particularmente en la Guipuzcoa y Vizcaya ;

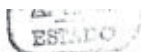
(10)

III. Le comité de salut public est chargé de rédiger cette proclamation. Il fera arrêter, poursuivre et traduire devant les tribunaux, les oppresseurs de ces contrées, et fera mettre de suite en liberté ceux des habitans de la Guipuscoa qui ont été arbitrairement incarcérés et qui peuvent être encore en état de détention.

Ce décret est adopté au milieu des plus vifs applaudissemens.

Sur la pétition de Charles Delacroix, on décrète aussi que le rapport et le décret seront imprimés et traduits en Espagnol, et que les coupables expieront leurs crimes dans la ville même de Saint-Sébastien.

A BAYONNE, chez RACLE, imprimeur de l'armée.



(11

3^o. La junta de salud publica esta encargada de la redaccion de esta proclamacion. Hara arrestar, perseguir y conducir ante los tribunales à los opresores de aquellos paises, y poner inmediatamente en libertad los Guipuzcoanos, que han sido arbitrariamente encarcelados, y que pueden hallarse aun en estado de detencion.

Este decreto se admitio con los mayores aplausos.

A peticion de Carlos Defacroix se decretò tambien que la relacion, y decreto serian impresos, y traducidos al Espanol, y que los culpados paguen sus delitos en la misma ciudad de San-Sevastian.

Por traduccion conforme del Frances al Espanol,

P. F. MARTINEZ,

Interprete del estado mayor general.

EN BAYONA,
En la oficina de RACLE, impresor del exercito.

2



A. R. R.
ESTADO

LIBERTÉ.

ÉGALITÉ.

LIBERTAD.

YGUALDAD

PROCLAMATION.

PROCLAMA.

AU NOM
DU PEUPLE FRANÇAIS.

EN NOMBRE
DEL PUEBLO FRANCES.

LES REPRÉSENTANS DU PEUPLE
PRÈS L'ARMÉE DES PYRÉNÉES OCCIDENTALES,
Aux habitans du pays conquis.

LOS REPRESENTANTES DEL PUEBLO
CERCA EL EJERCITO DE LOS PYRINEOS OCCIDENTALES
A los habitantes del pais conquistado.

LA nation Française ne s'est armée que pour défendre ses droits; elle ne dirige la foudre que contre les satellites des tyrans; elle plaint les peuples asservis, qui n'ont point le courage de relever leurs têtes, et de briser leurs fers. Mais elle respecte dans ses conquêtes leurs propriétés, leurs mœurs et leurs usages. Si les principes ont été quelque fois oubliés, si des erreurs ou des crimes les ont atterrés, c'est que de grandes fautes sont inséparables d'une grande révolution. Mais au milieu de tous les froissemens, la justice plane, et dissipe peu à peu l'orage politique qui grondoit sur notre horizon. Un nouveau jour éclaire le sol de la France: la liberté a repris ses attraits naturels, la vertu conduit le char révolutionnaire.

Citoyens, la nation Française a conquis votre pays, mais elle n'attache d'autre prix à cette conquête, que celui de faire votre bonheur, de porter parmi vous l'amour de l'égalité, de vous éclairer sur vos droits, et de vous donner l'exemple de la fraternité.

Si des instans de terreur, qu'on voudroit oublier à jamais, ont arrêté les communications fraternelles, si vos droits naturels n'ont pas été respectés, ce n'est point la nation Française qui les a méconnus, et nous venons en son nom, et vous les rendre, et vous en assurer l'entier et libre exercice. Il est si doux d'être juste, il est si naturel d'aimer ses semblables, que vous croirez aisément à la justice, et à la générosité Française, aussi bienfaisante envers les peuples, que terrible envers les despotes. Elle porte d'une main l'olive, et la foudre dans l'autre.

Rapprochez-vous de ses représentans, vous trouverez sûreté, bienfaisance et fraternité.

Fait à Saint-Sébastien, le 27 Germinal, l'an troisième de la république Française, une et indivisible.

BO, CHAUDRON-ROUSSAU.

A BAYONNE,

Chez RACLE, imprimeur de l'armée, maison d'administration du district.

LA nacion Francesa no se há armado sino para defender sus derechos; no dirige el rayo sino contra los satelitas de los tiranos; se compadece de los pueblos que no tienen la fuerza de levantar sus cabezas, y de romper las cadenas, pero respecta en las conquistas sus propiedades, sus usos y costumbres. Si estos principios han sido en algunas ocasiones olvidados, si algunos errores, ó crímenes los han alterado, es que las grandes faltas son inseparables de una grande revolución. Pero en medio de todos los choques, la justicia dirige, y disipa poco à poco la tempestad política que tronaba sobre nuestro horizonte. Una nueva luz aclara el suelo de la Francia: la libertad ha tomado sus naturales colores, la virtud conduce el carro revolucionario.

Ciudadanos, la nación Francesa há conquistado vuestro pais, pero no se propone otro precio de esta conquista, sino el de hacer vuestra dicha, de traer entre vosotros el amor de la ygualdad, de instruirlos sobre vuestros derechos, y de daros el exemplo de la fraternidad.

Si algunos instantes de terror, de que no quisieran acordarse jamai han detenido las comunicaciones fraternales, si vuestros derechos naturales no han sido respectados, no es la nación Francesa la que los há desconocido: venimos en su nombre para bolberos, y para aseguraros el pleno, y libre uso de ellos. Es de tanta satisfacción el ser justo, es tan natural el amar à sus semejantes, que os persuadiréis facilmente de la justicia, y de la generosidad Francesa, tan benéfica con los pueblos, como terrible con los despotes: ella lleva un ramo de oliva en una mano, y el rayo en la otra.

Acercaos à sus representantes, y hallareis seguridad, beneficencia, y fraternidad.

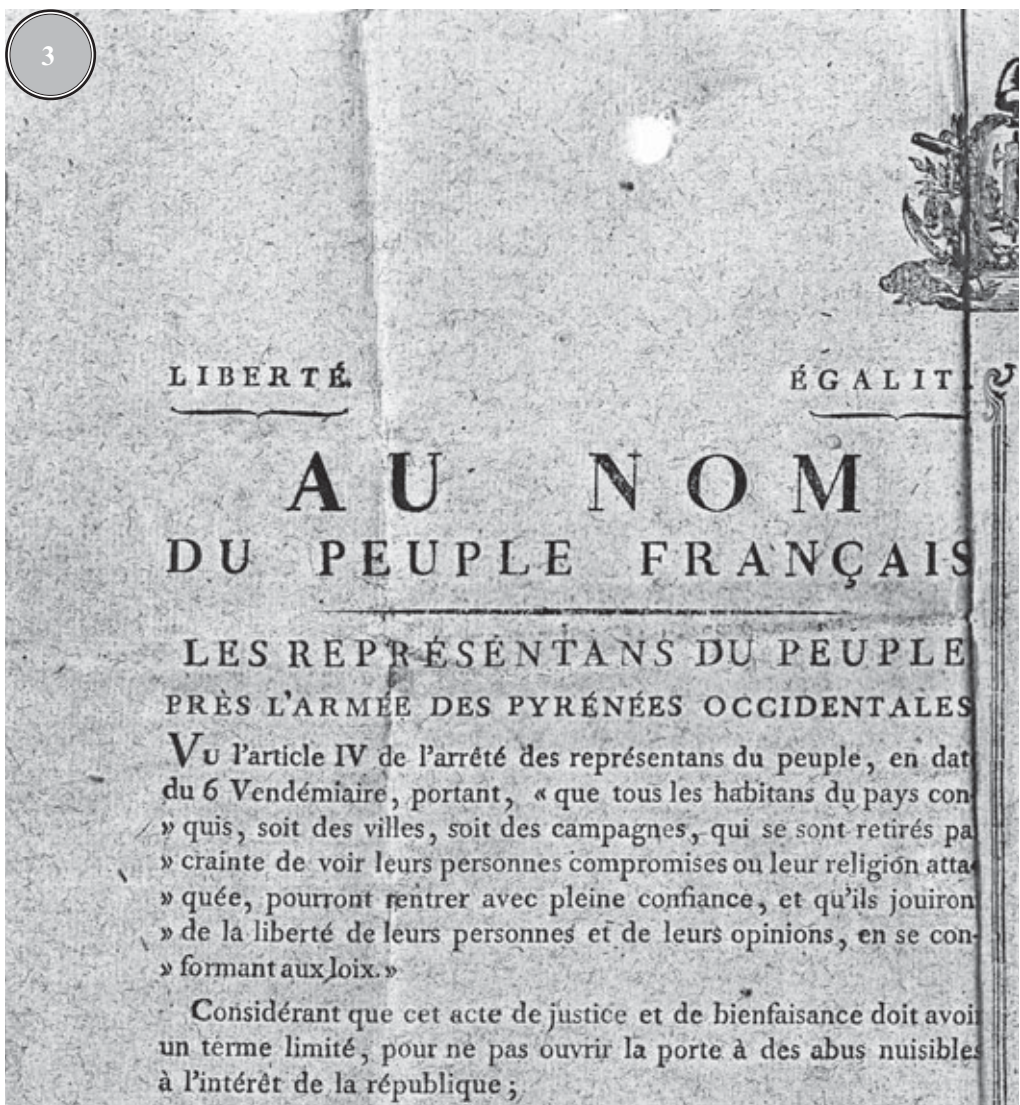
En San-Sebastian, el 27 Germinal, del tercer ano de la república Francesa, una è indivisible.

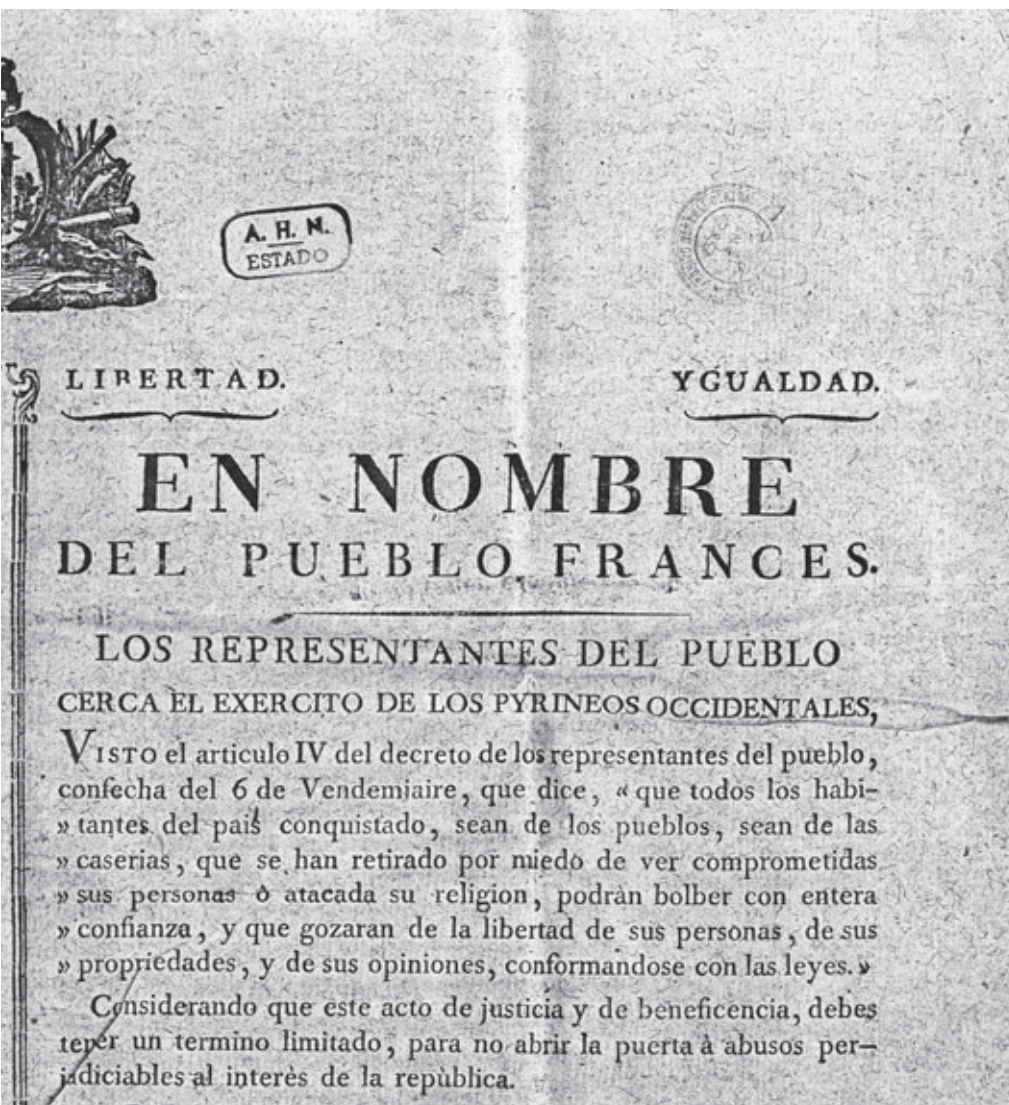
BO CHAUDRON-ROUSSAU.

EN BAYONA,

En la oficina de RACLE, impresor del exercito.

A. R. R.
ESTADO





ARRÊTENT :

ARTICLE PREMIER.

Le délai accordé aux habitans du pays conquis, pour rentrer chez eux, est fixé au premier Juillet (*vieux style*), après lequel, tous ceux qui ne seront point rentrés, seront censés émigrés, leurs biens saisis, et au pouvoir de la nation Française.

II.

Sont exceptés de ce délai, ceux qui ayant été enlevés dans leurs foyers par la violence Espagnole, et trainés, malgré eux, dans l'intérieur, ne peuvent se conformer au présent arrêté, pourvu qu'ils justifient, dans le même délai, pardevant l'administration supérieure, des actes de violence exercés contre eux.

III.

Tous les habitans du pays conquis qui, dans le délai prescrit par le présent arrêté, rentreront dans leurs foyers, seront tenus de se présenter, d'abord à leur municipalité, pour faire constater leur retour, et ensuite à l'administration supérieure, établie à Saint-Sébastien, pour obtenir le certificat de leur émigration, motivé pour cause de terreur, ou de danger pour leurs personnes, ou de persécution pour leurs opinions religieuses.

IV.

Ceux qui ne pourront obtenir de pareils certificats, seront reconnus les ennemis de la république, et tenus de ressortir, dans trois jours, du pays conquis, et leurs biens déclarés appartenir à la république Française.

V.

Le présent arrêté sera imprimé, et envoyé à la commission supérieure, établie à Saint-Sébastien, qui le transmettra à toutes les communes de son arrondissement, pour y être lu, publié et affiché.

Fait à Saint-Sébastien, le 28 Germinal, troisième année républicaine.

CHAUDRON-ROUSSAU, BO.

A B A Y O N N E ,

Chez RACLE, imprimeur de l'armée, maison d'administration
du district.

D E C R E T A N :

ARTÍCULO PRIMERO.

El termino prescripto a los habitantes del pais conquistado, para bolber à sus casas, queda fixado al primero de Julio (*v. s.*), pasado el qual, todos aquellos que no hubiesen buelto, seran reputados emigrados, sus bienes confiscados, y en poder de la nacion Francesa.

I I.

Quedan exceptuados de este termino, aquellos que han sido arrancados de sus hogares por la violencia Espagnoña, y arrastrados al interior, contra su voluntad, no teniendo facultad de poderse conformar al presente decreto, con tal que justifiquen, en el mismo termino, ante la administracion superior, de los actos hechos de violencia cometidos contra ellos.

I I I.

Todos los habitantes del pais conquistado que, en el termino presijido por el presente decreto, bolbieren à sus casas, estarán obligados à presentarse inmediatamente à su municipalidad, para hacer constar su regreso, y luego à la administracion superior, establecida en San-Sebastian, para obtener un certificado de su emigracion, que motive ser à causa de la terror, el riesgo de sus personas, ò de persecucion por sus opiniones religiosas.

I V.

Aquellos que no pudieren obtener dichos certificados, seran reconocidos por enemigos de la república, y obligados à salir en el termino de tres dias, del pais conquistado, y sus bienes declarados pertenecer à la república Francesa.

V.

El presente decreto será impreso y embiado à la comision superior, establecida en San-Sebastian, que lo hará pasar a todas las comunes de su jurisdiccion, para que sea leído, publicado y fijado.

Hecho en San-Sebastian, a 28 de Germinal, del tercero ano republicano.



CHAUDRON-ROUSSAU, BO.

E N B A Y O N A,

En la oficina de RACLE, impresor del exercito.

PROCLAMATION
DU COMITÉ
DE SALUT PUBLIC

*De la convention nationale
de France,*

*aux habitants de la province de
Guipuscoa,*

*Avec la traduction Espagnole, par le citoyen Martinez,
interprète de l'état - major - général.*



A BAYONNE,
Chez RACLE, imprimeur de l'armée, maison
d'administration du district.

TROISIÈME ANNÉE RÉPUBLICAINE.

(2)

PROCLAMATION

*Du comité de Salut public de la convention
nationale de France,*

Aux habitans de la province de Guipuscoa.

Le peuple Français, contraint à la guerre par la coalition des principales puissances de l'Europe contre sa liberté et son indépendance, après avoir repoussé leurs armées de son territoire, dû les poursuivre sur le leur, pour sa sûreté et pour obtenir ses indemnités auxquelles il avoit droit.

Mais en conquérant un territoire auparavant occupé par ses ennemis, il n'a point oublié les principes d'humanité et de justice qu'y devoit porter un peuple généreux et libre.

C'est d'après ces principes que la convention nationale s'est empressée de désavouer les horreurs commises dans les pays conquis en Espagne par les armées de la république, et notamment dans la Guipuscoa.

C'est par les agens de la dernière tyrannie qui a pesé sur la France, que la gloire du nom Français a été ternie dans quelques lieux. Ce sont les hommes couverts de sang qui ont été porter la désolation dans les contrées étrangères comme ils l'avoient fait dans leur propre pays.

La révolution du 9 Thermidor, celle du 12 Germinal, ont anéanti pour toujours les coupables espérances de ces hommes perfides, et la justice pour tous sera désormais à l'ordre du jour de tous les instans.

Le comité de salut public s'empresse de faire connoître aux habitans de Guipuscoa le décret de la convention nationale, réparateur des injustices commises par les agens de l'ancien gouvernement.

(3)

PROCLAMACION

*De la junta de Salud publica de la
convencion nacional de Francia,*

A los habitantes de la provincia de Guipuzcoa.

EL pueblo Francés, forzado à la guerra por la coalicion de las principales potencias de Europa contra su libertad y su independencia, despues de haber rechazado sus exércitos de su territorio, ha debido perseguirlos en los suyos para su seguridad, y para obtener las indemnidades a las que tenia derecho.

Pero al conquistar un territorio ocupado antes por sus enemigos, no hà olvidado los principios de humanidad, y de justicia que debia llevar consigo un pueblo generoso y libre.

Bajo estos principios, la convencion nacional se ha dado priesa a desaprovear los horrores cometidos por los exércitos de la repùblica en los paises conquistados de Espana, y particularmente en la Guipuzcoa.

Es por los agentes de la ultima tirania que hà oprimido a la Francia, que la gloria del nombre Francés hà sido marchitada en algunos lugares. Son los hombres cubiertos de sangre, que han ido a llevar la desolacion en tierras estrangeras, como lo habian echo en su propio pais.

La revolucion del 9 Thermidor, la del 12 Germinal, han aniquilado para siempre las esperanzas culpables de estos hombres malvados, y la justicia estarà en lo venidero para todos al orden del dia y en todos los instantes.

La junta de salud publica se dà priesa a hacer saber a los habitantes de Guipuzcoa, el decreto de la convencion nacional reparador de las injusticias cometidas por los agentes del antiguo gobierno.

(4)

Il croit en même temps devoir proclamer solennellement les principes d'après lesquels le gouvernement Français régénéré se dirige.

Les traités, capitulations et conventions arrêtés entre les agens du gouvernement et les pays conquis, doivent être religieusement observés.

Toutes les propriétés particulières sont sacrées. Celui qui y porte atteinte est un brigand, et doit être puni comme tel.

Les habitans des pays conquis continuent d'être jugés selon leurs loix et coutumes; il ne doit y être fait aucune innovation.

Le peuple Français ayant proclamé la liberté des cultes n'attente point, en pays conquis, à celui qu'il y trouve établi; il veut que les opinions politiques et religieuses soient respectées.

Le peuple Français honore la vieillesse, protège l'enfance, respecte la foi conjugale et les mœurs; il sait punir avec sévérité ceux qui les outragent.

S'ils ont été violés dans les pays conquis, les habitans sont invités à faire connoître les coupables aux représentans du peuple en mission près les armées, et ils peuvent être assurés que justice leur sera rendue.

A Paris, au palais national, le premier Floréal, an troisième de la république Française.

Signé, Lesage (*d'Eure et Loir*), Roux, F. Aubry, J. P. Lacombe (*du Tarn*), Marec, Laporte, Cambacérès, président; Merlin (*de Douai*), Tallien.

ARRÊTÉ DU COMITÉ DE SALUT PUBLIC.

Le comité de salut public, vu le décret de la convention nationale, en date du 27 Germinal dernier, arrête :

ART. I. Le tribunal criminel du département des Basses-Pyrénées est chargé de poursuivre les crimes commis dans les provinces de Guipuscoa et de Biscaye, depuis l'entrée des troupes de la république dans ces deux provinces.

II. Lorsque les prévenus auront été jugés, l'accusateur public audit tribunal les fera traduire, sous bonne et sûre garde, à Saint-Sébastien, pour y subir la peine due à leurs crimes.

(5)

Cree al mismo tiempo deber proclamar solemnemente los principios bajo los cuales se dirige el gobierno Francés regenerado.

Los tratados, capitulaciones y convenios concluidos entre los agentes del gobierno y el país conquistado, deben ser observados religiosamente.

Todas las propiedades particulares son sagradas. Qualquiera que ose violarlas es un bándolero, y como tal debe ser castigado.

Los habitantes del país conquistado prosiguen en ser juzgados segun sus leyes y costumbres; y no debe hacerse inovacion alguna en este particular.

Haviendo el pueblo Francés proclamado la libertad de cultos, de ningun modo se opone al egercicio de aquél que ha hallado establecido en el país conquistado; quiere que las opiniones políticas y religiosas sean respetadas.

El pueblo Francés honra la vejez, protege la infancia, respeta la fe conyugal, y las costumbres; hace castigar severamente a los que las ultrajan.

Si estos principios han sido violados en los países conquistados, se exorta a los habitantes à hacer saber a los representantes del pueblo destinados cerca de los exércitos, quienes sean los culpados, y pueden estar seguros que se les hará justicia.

Hecho en Paris, en el palacio nacional, el 1^o. de Floreal, ano tercero de la república Francesa. *Firmado* Lesage (*de Eure y Loir*) Roux, F. Aubry, J. P. Lacombe (*de Tarn*), Maréc, Laporte, Cambacerès, *presidente*; Merlin (*de Douai*), Tallien.

DELIBERACION DE LA JUNTA DE SALUD PUBLICA.

La junta de salud publica, visto el decreto de la convencion nacional, su fecha 27 de Germinal ultimo, delibera;

I. El tribunal criminal del departamento de los Bajos-Pyrineos està encargado de perseguir los delitos cometidos en las provincias de Guipuzcoa, y de Vizcaya, desde la entrada de las tropas de la república en estas dos provincias.

II. Luego que los sindicados habran sido juzgados, el acusador publico del dicho tribunal los hará conducir, bajo buena y segura escolta, à San-Sevastian para pagar la pena debida a sus crímenes.

(6)

III. Les représentans du peuple en mission près l'armée des Pyrénées occidentales, feront dresser l'état des dommages causés aux habitans de Guipuscoa, depuis la capitulation de ce pays, et les feront indemniser des pertes qu'ils auront essuyées, d'après la preuve qui en aura été faite.

IV. Cette mesure sera étendue aux habitans de la Biscaye, pour les ravages qui peuvent avoir été commis dans cette province sans provocation ni nécessité, ou sans autre cause justifiée par les loix de la guerre.

V. Les capitulations de la province de Guipuscoa, de ses ports et places fortes, seront religieusement observées, ceux des habitans de cette province qui ne l'ont quittée que depuis la violation des capitulations, sur la foi desquelles ils s'étoient soumis, seront invités à rentrer dans leurs foyers: ils ne seront point considérés comme émigrés, et leurs biens leur seront rendus.

VI. Le gouvernement et les administrations qu'avoient la province de Guipuscoa, à l'instant de la conquête, seront rétablis, et tout ce qui peut avoir été établi de contraire sera détruit.

VII. Le décret de la convention nationale, la proclamation du comité de salut public et le présent arrêté, seront portés par un courrier extraordinaire aux représentans du peuple près l'armée des Pyrénées occidentales, qui demeurent chargés de les faire traduire en langue Espagnole, de les faire imprimer, de tenir la main à leur exécution, et d'instruire le comité de ce qu'ils auront fait en conséquence.

Les membres du comité de salut public. Signé, Lesage (d'Eure et Loir), Roux, E. Aubry, J. P. Lacombe (du Tarn), Marec, Laporte.

A BAYONNE, chez RACLE, imprimeur de l'armée.

(7)

III. Los representantes del pueblo enviados cerca de los ejércitos de los Pirineos occidentales, harán hacer un estado de los danos echos a los habitantes de Guipuzcoa, desde la capitulacion de este pais, y los indemnizaràn de las perdidas que hubieren padecido, segun la prueba que sera echa.

IV. Se estendera tambien esta disposicion à los habitantes de la Vizcaya, por los perjuicios que se pueden haber echo en esta provincia, sin provocacion ni necesidad, ô sin otra causa justificada por las leyes de la guerra.

V. Las capitulaciones de la provincia de Guipuzcoa, de sus puertos y plazas fuertes, seran observadas religiosamente. Aquellos habitantes de esta provincia que no la han abandonado, sino despues de la violacion de las capitulaciones, bajo cuya fè se habian sometido, seran exortados à bolher à sus hogares: no seran considerados como emigrados, y se les devolveran sus bienes.

VI. Se bolverà a establecer el mismo gobierno y administraciones, que existian en la provincia de Guipuzcoa, al tiempo de la conquista, y todo quanto se habrá echo que sea contrario será destruido.

VII. El decreto de la convencion nacional, la proclamacion de la junta de salud publica, y la presente deliberacion se embiaràn por un correo extraordinario a los representantes del pueblo cerca del ejército de los Pirineos occidentales, quienes quedan encargados de hacerlos traducir a la lengua Espanola, de hacerlos imprimir, de atender a su execucion, y de dar parte à la junta de lo que habrán echo en consecuencia.

Los miembros de la junta de salud publica, firmado, Lesage (de Eure y Loir) Roux, F. Aubry, J. P. Lacombe (de Tarn), Marec, Laporte.

Por traduccion conforme del Frances al Espanol,

P. F. MARTINEZ,

Interprete del estado mayor general.

E N B A Y O N A,

En la oficina de RACLE, impresor del ejército.

5



ACTA

A. H. N.
ESTADO



D E

LA JUNTA GENERAL

DE LAS AUTORIDADES CONSTITUIDAS,

Y VECINOS,

Celebrada en San-Sebastian, el 21 Floréal, (10 de Mayo.)

EL año tercero de la Republica francesa, y el 21 Floreal, en virtud de solicitud del Representante del Pueblo Chaudron-Rousseau, delegado en el exercito de los Pyrneos occidentales, al ciudadano Romero, diputado general de la provincia de Guipuzcoa, para que convocase las Autoridades constituidas, y los ciudadanos activos de San Sebastian, se juntaron el referido Romero, Juan Ignacio Amiama, Joaquin Barroeta Zarauz y Aldamar, Jph. Hilarion Maiz, y Francisco Xavier Leizaur, que son miembros de la diputacion extraordinaria de dicha provincia; Juan Joseph Vizente Michelena, y Juan Bautista Zozaya, Alcaldes de esta ciudad; los regidores Juan Jph. Cardon, Francisco Antonio Gaztelu, Juan Manuel Zaldua, y Fermin Claessens: los diputados del Commun, Joseph Nicolas Legarda, Juan de Azpilcueta, y Jph. Ignacio Armendariz: el jurado Joseph Joaquin Larburu; el syndico Sebastian Urrutia, Vizente Mendizabal, Fernando Garaioa, Juan Joseph y Bañez Zabala, Ignació Joaquin Yrarramendy, Jph. Antonio Echeverria, Joseph Ventura Aranalde, Manuel Francisco Soraiz, Joseph Remon y Zubillaga, Joseph Ignacio Perez, y Joaquin Veroiz, vecinos consejantes de esta ciudad, en nombre de ella, y Joseph Santhiago Claessens, como prior del consulado en

(2)

su nombre y representación, y otros muchos ciudadanos, que todos se hallaron presentes en la sala del ayuntamiento, dadas la quatro horas de la tarde, y con presencia de mi Joseph Antonio Ureta, secretario de esta ciudad. El Representante del pueblo Chaudron Rousseu ha entrado en la sala, y despues de haber tomado asiento ha pronunciado en voz alta, un discurso que en Español ha leído dicho diputado general Romero, y lo ha traducido à la misma lengua, el ciudadano Bellocq, que es del tenor siguiente :

VENGO, Ciudadanos, en nombre del Pueblo frances, y en nombre de la Convencion nacional, à hacer executar en toda la provincia un decreto de la Junta de Salud publica, por el que se les devuelven todos sus derechos civiles y politicos, derechos que no hubieran debido perder jamás, si los principios de justicia hubiesen dirigido à los que entraron en el pais conquistado y fueron encargados de la policia.

La Convencion nacional ha ignorado demasiado tiempo las atrocidades y las injusticias que se han cometido en la provincia de Guipuzcoa, desde el instante que ha sido instruida de ellas, se ha apresurado à retratarlas.

Ella me encarga hoy, como así mismo à mis colegas enviados cerca del exercito de los Pyreneos occidentales, el repararlos y de hacer constar los daños que han experimentado vuestros desgraciados conciudadanos.

Organo de la Convencion nacional cerca de vosotros, en este momento vengo à disfrutar el regocijo muy natural que los debe causar este acto de justicia.

Vosotros me ayudareis, ciudadanos Republicanos, pues los soys por vuestra constitucion, à reparar las injusticias de un reinado opresivo, que, por desgracia, han sufrido demasiado tiempo los habitantes de esta provincia; y el dia en que nadie tendrá que quejarse del gobierno frances; sera un dia de satisfaccion para la Convencion nacional, y un dia de dicha para mí.

Os pido que las antiguas autoridades del pais conquistado vuelvan à tomar desde oy todos sus derechos.

Que el decreto de la Convencion nacional del veinte y siete germinal ultimo.

El informe que la precede, la proclama de la junta de salud publica del tercero floreal, y su decreto del seis floreal sean leídos à la junta, transcritos al instante sobre los registros, que se haga acta de la presente sesion afin que sea impresa, publicada, fixada, y enviada à todas las municipalidades de las provincias de Guipuzcoa y de la Vizcaya.

A San-Sébastien, pais conquistado à veinte y uno de floreal, año tercero de la Republica francesa. *Firmado*, Chaudron-Rousseau, representante del pueblo frances. Por traduccion conforme del frances al espagnol: *Bellocq*, interprete del exercito cerca del general en jefe.

A. H. N.
ESTADO

(3)

Tambien ha observado à la junta dicho representante del pueblo que con arreglo à la resolucion de la junta de salud publica , las autoridades establecidas en la provincia de Guipuzcoa , por los representantes del pueblo , estàn suprimidas ; y que las autoridades que existian en el pais quando la entrada de los franceses , devian ocupar sus empleos , salvo al pueblo de nombrar para los empleos vacantes por emigraciones ò jubilacion segun lo prescribe la constitucion del pais. Y fueron leidos dichos decretos por el citado Bellocq , en lengua española , y por traduccion hecha por el mismo se pondrà à temiente de esta acta.

Este discurso ha sido aplaudido con las voces de *Viva la Republica ! viva la Convencion nacional.*

El ciudadano Romero diputado general de la provincia , tomando la palabra ha dicho al representante del pueblo :

El pueblo Guipuzcoano , es digno de asociarse à la brillante suerte de la Republica.

Yà al acercarse vuestras phalanges victoriosas , habia proclamado de nuevo su independencia , que durante quinientos años supo defender contra las insidiosas pretensiones de un astucioso gobierno.

Algunas medidas severas , è impolíticas habian sofocado nuestras opiniones. Pero por que recordar los males que nos han agoviado , quando debemos entregarnos con efusion à la fraternidad mas suave , y digna de la mayor confianza ?

Prometemos à la Republica francesa que nuestras operaciones seran dictadas por nuestro reconocimiento , y por los estímulos de nuestra libertad.

A LOS CONCURRENTES.

Ciudadanos , he prometido en nombre del pueblo Guipuzcoano à la Republica francesa que nuestras operaciones seràn dictadas de nuestro reconocimiento , y de los sentimientos de nuestra libertad. No me queda la menor duda el que vuestra energia sostendrá mi promesa.

La junta ha demostrado con voz de jubilo , y aprobacion que el ciudadano Romero , acababa de pronunciar las intenciones del Pueblo Guipuzcoano.

Luego el general en jefe , à pronunciado à la junta un discurso , que traducido , dice asi :

Deben vmds ciudadanos contar sobre los principios de humanidad y de justicia que dirigen la Convencion nacional de Francia , vuestros derechos os son devueltos , es anunciaros que todo deve olvidarse , y que debe renacer en vuestros corazones una confianza sin reserva.

Vuestro caracter tan enérgico como vuestras leyes ès para la Convencion nacional de Francia , es para los representantes del

(4)

pueblo cerca del exercito la garantia de vuestro amor de la libertad. Las bayonetas de los republicanos franceses sabrán ayudar los deseos de los republicanos Guipuzcoanos para la independencian, y defender su territorio de la invasion de nuestros enemigos comunes, esta es la obligacion sagrada que hago en nombre del valeroso exercito que tengo la honra de mandar.

Este discurso ha sido aplaudido repetidas vezes. Despues de loqual se han leído por el diputado general Romero, la relacion hecha por el representante del pueblo Tallien, en nombre de la junta de salud publica, de tres y seis floreal, y se han trasladado en el registro, se ha acordado unánimamente en pasar traslado de dichos documentos à todos los pueblos de la provincia, exhortandoles de tener en adelante la mas entera confianza en la justicia y lealtad del pueblo Frances: cuyos decretos traducidos por dicho ciudadano Bellocq, se pondrán incorporados.

La sesion se ha concluido con voces de *Viva la República!* *viva la Convencion!* Las autoridades constituidas y los ciudadanos que se hallaban presentes han acompañado al representante del pueblo hasta su alojamiento, demostrandole quanto los Guipuzcoanos son sensibles à la benigna justicia que les acaba de hacer la Convencion, acordando embiar un traslado al representante del pueblo Chandron-Rousseau. El diputado y el secretario han firmado: *Romero*, diputado general; *Ureta*, secretario.